

Las consultas al diccionario

Por Paz Battaner

FILÓLOGA Y LEXICÓGRAFA. MIEMBRO DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

¿Cuál ha sido la última palabra que ha buscado en el diccionario? ¿Recuerda su significado? ¿Y recuerda por qué hizo esa consulta? Quizá porque dudaba de su ortografía correcta, de su etimología, de su forma plural o tal vez de si se ajustaba realmente a lo que quería expresar... Los diccionarios son tesoros, son mapas, son guías y son una caja de sorpresas. Todos acudimos con frecuencia a su consultorio. ¿Qué buscamos? La académica y lexicógrafa Paz Battaner lo sabe y nos lo cuenta.

Alguien entra en un diccionario, se encuentra en un mundo de palabras, sentidos, interrelaciones curiosas y se queda un rato saltando de una acepción a otra. Un diccionario es una caja de sorpresas.

Pero para los que hemos trabajado en diccionarios esas sorpresas se convierten en preguntas: ¿qué se busca en un diccionario dada la gran información que contienen?

Si se llegara a dar respuesta a esta pregunta con cierta precisión, los diccionarios podrían mejorar, la información que suministran ser más útil, la forma de ofrecerla más sencilla y eficiente... Alguna novedad introducida de los diccionarios responde a lo que creen los lexicógrafos sobre los impulsos de consulta, lo que no deja de ser una intuición basada en su propia experiencia.

Ahora la informática permite recoger datos de esas consultas y los diccionarios digitalizados y consultables por internet pueden procesar lo rastreado, el ítem en que el que se detiene la persona que busca, el tiempo que utiliza, los saltos de un artículo a otro que produce en su recorrido; tal como las empresas comerciales recogen las aptencias de sus clientes.

El viejo *Diccionario de la lengua española* de la Academia y de la Asociación de las Academias de la Lengua tiene hoy un aspecto muy distinto al del grueso volumen encuadernado en pasta española que tenemos archivado en tantas casas. Hoy el *DLE* está digitalizado, tiene una página amable, se consulta desde cualquier dispositivo que



Plebiscito



acceda a internet o se descarga en el móvil y siempre se tiene a punto. Responde a la estructura de una base de datos y se ofrece en consulta abierta al mundo (<https://dle.rae.es/>). No conoce a sus usuarios —no actúa en esto como Amazon—, los trata anónimamente, pero recoge puntualmente lo que se busca en él, qué se encuentra allí y qué no se encuentra, por días, por países. Lo hace de una manera fría, impersonal, pero que para los que trabajan en el diccionario es una ventana abierta a esas preguntas sobre qué y cómo se busca en un diccionario, lo cual puede permitir también tantear qué lleva en general al diccionario y actuar sobre esa información para mejorar el recurso.

Veamos, por ejemplo, el mes de mayo pasado. Sucedieron cosas en España y los medios de comunicación habituales nos permitieron seguirlas a la par, muchos estudiantes prepararon sus exámenes de curso, hubo elecciones locales por Comunidades Autónomas y por Ayuntamientos, los lectores habituales siguieron leyendo clásicos o cómics, los que redactan textos escritos tuvieron en alguna ocasión que consultar el diccionario ¿Qué se buscó en el DLE desde España a lo largo del mes de mayo del 2023?

Destacaré algunas de las palabras buscadas en relación al número de consultas que recibieron. En cuanto a búsqueda de su significado se encuentran conceptos que hoy se manejan: *misoginia, empatía, xenofobia, asertividad, hedonismo, ostracismo, nepotismo*; este tipo de palabras registran

Antes de las municipales de mayo, la palabra más buscada fue 'plebiscito'

entre 2.000 y 4.000 consultas en el mes. Algunas llevan poco tiempo en uso, son neologismos necesarios para las relaciones actuales de la sociedad, *distopía* (4.276), *serendipia* (2.859), *sororidad* (2.811), *edadismo* (1.660). Todas estas voces se encuentran aclaradas en el DLE.

El alto número de adjetivos que se encuentra en la lista de las cinco mil más consultadas, que analizo ahora, plantea la pregunta de si se buscan porque no se entienden o si se buscan cuando se necesitan en la redacción de un texto y se duda de sus afinidades con el sustantivo en el que recaen: *estomagante, friki, moral, indolente, zafio, arrogante, baladí, adusto*, son adjetivos que se oyen fácilmente en la charla casual; no ocurre así con adjetivos cultos que son habituales en la lengua escrita: *fastuoso, friable, asertivo, escatológico, oneroso, plausible, escatológico, sibilino, conspicuo, aciago, fútil, inherente, ecléctico, holístico, inocuo, verosímil, efímero*. Los adjeti-

vos toman una entidad considerable en las búsquedas del diccionario, su tratamiento podría mejorarse adjuntando sus afinidades sustantivas (*dicho de...*) y las relaciones sintácticas que exigen. *Plausible* queda en el diccionario como “2. adj. Atendible, admisible, recomendable. *Hubo para ello motivos plausibles*”, el ejemplo aportado indica que se puede decir de sustantivos tipo *hipótesis, explicación, excusa, respuesta*; pero difícilmente complementaría a otros sustantivos como *certeza* o *exactitud, sol o tinieblas, ¿certeza plausible?, ¿sol plausible?*

Otras búsquedas señalan mecanismos o algunas de sus partes, como *azud, salvaescaleras* o *escotilla*; materiales como *baquelita*. Revelan que se consultan por ortografía; es curioso que *acerbo* (2.471) y *acervo* (3.194) tengan estos números de búsquedas. Plantean la cuestión lexicográfica de si al buscar *acervo* se debería aclarar que *acerbo* significa otra cosa diferente y viceversa.

También se encuentra la palabra *plebiscito* entre las buscadas el mes de mayo 2023 en España. ¿Recuerdan que la campaña electoral a las Comunidades Autónomas y a los Ayuntamientos se planteó desde algunos partidos como un plebiscito? Posiblemente hubo gente que tuvo que buscar esa palabra para saber cómo entenderla y saber qué tenía que hacer con su voto. *Plebiscito* recibió 5.373 consultas solo en España en ese mes.

Al DLE actual le conviene, por responsabilidad, saber qué, cómo, cuándo y desde dónde sus usuarios buscan en él. •

CJ | CUADERNOS 235

El Espíritu sopla desde abajo
Victor Codina

cristianismeijusticia.net

CENTRO INTERNACIONAL DE ESPIRITUALIDAD COVA DE ST. IGNASI
Camí de la Cova 17 · 08241 Manresa
93 872 04 22 · info@covamanresa.cat
www.covamanresa.cat

PRINCIPALES ACTIVIDADES DE LA COVA DE SANT IGNASI DE NOVIEMBRE A DICIEMBRE 2023

NOVIEMBRE

- Curso de Inmersión ignaciana (en castellano).** Del 4 de noviembre al 20 de diciembre con Josep Ll. Iriberrí sj y equipo
- Curso de danza contemplativa.** Del 10 al 12 con M^a Victoria Hernández.
- Ejercicios de Contemplación. Profundización.** Del 17 al 19 con Lidia Roig, Esteve Forneguera y Javier Melloni sj.

DICIEMBRE

- Duelo, muerte y trascendencia.** Del 1 al 3 con Dolors Beltrán, Gilberto Sandoval y Javier Melloni sj
- Preparando el Adviento en familia: Retiro Intergeneracional para familias. 15a edición.** Día 3 con Jaume Casasses y equipo.
- Retiro de Adviento. Preparando la Navidad.** Del 15 al 17 con David Guindulain sj.
- Cinco días de Ejercicios para jóvenes de 18 a 30 años.** Del 27 al 31 con Alexis Bueno sj, Roger Torres sj y Equipo Magis

[is]creb Institut Superior de Ciències Religioses de Barcelona

POSTGRADO UNIVERSITARIO DE ESPECIALIZACIÓN EN ESTUDIOS JUNGUINOS Y SIMBOLOGÍA

MATRÍCULA
A partir del 15 de mayo hasta el 26 de septiembre de 2023, mediante la web <https://matricules.iscreb.org/>